Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za budującymi mur. A tragarze nosili (tylko) jedną ręką, wykonując pracę, a drugą mieli uzbrojoną w broń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wszystkich budujących mur. Tragarze nosili materiał w jednej tylko ręce. W drugiej trzymali broń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto nasi wrogowie powiedzieli: Zanim się dowiedzą i spostrzegą, przyjdziemy między nich i ich wymordujemy, i wstrzymamy tę pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekli nieprzyjaciele nasi: Niech nie wzwiedzą ani obaczą, aż przyjdziemy między nich, i pomordujemy ich, a tak zastanowimy tę robotę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli nieprzyjaciele naszy: Niechaj nie wiedzą i niech im tajno będzie, aż przyjdziemy w pośrzód ich i pobijemy je, i uczyniemy, że przestanie robota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nieprzyjaciele nasi rzekli: Nie będą oni wiedzieć ani widzieć, jak wtargniemy między nich, wyrżniemy ich i położymy kres tej robocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrogowie nasi zaś myśleli: Nie powinni się dowiedzieć i spostrzec się, aż wpadniemy między nich, wybijemy ich i zatrzymamy robotę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również budujący mur i noszący ciężary jedną ręką pracowali, a w drugiej trzymali broń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród budujących mur ci, którzy nosili budulec, byli uzbrojeni: jedną ręką wykonywali pracę, a w drugiej trzymali broń; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | które pracowało przy odbudowie murów. Ci, którzy podnosili ciężary i nosili, jedną ręką pracowali, a w drugiej broń trzymali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за тими, що будували мур. І ті, що несли тягарі (були) в зброї. Однією рукою він творив своє діло, і однією держав списа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto nasi wrogowie powiedzieli: Niech się nie zorientują i nie zobaczą, aż pośród nich przyjdziemy, wymordujemy ich i powstrzymamy robotę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nasi wrogowie mówili: ”Nie dowiedzą się ani nie zobaczą, aż wejdziemy pomiędzy nich i wybijemy ich, i zatrzymamy tę pracę”. |